

〔日〕陈舜臣

日本人与中国人

「同文同种」观的危险



日本人与中国

——“同文同种”观的危险

〔日〕陈舜臣 著

李道荣 林文铮 译

冯 度 校

福建人民出版社

1989年·福州

日本人与中国人
“同文同种”观的危险

〔日〕陈舜臣 著
李逸荣 林文绮 译
冯 度 校

*

福建人民出版社出版
(福州得贵巷27号)
福建省新华书店发行
福建新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 5.25印张 95千字

1989年7月第1版

1989年7月第1次印刷

印数：1—7 180

ISBN 7—211—00811—3

C·24 定价：1.65元

译者的话

陈舜臣先生是日本当代著名的华裔学者、作家，他的一些作品近年来已经被陆续介绍到我国。作为一个热心于中日文化交流的学者，他的名字也正在为中国读者所熟悉。陈舜臣的《日本人与中国》是一部关于中日文化比较的著作。该书以随笔的形式，深入浅出地对照中日文化的异同，对两国文化各自体现于历史、政治、文学艺术、民族性格、风俗习惯等方面的特征作了细致的剖析，对中日文化形成的各自原因也作了精彩的论笔。因此，该书不论是对日本人了解中国，还是中国人了解日本，都有较大的帮助。由于作者特殊的生活经历以及对中日文化都具备的深厚的素养，该书的见解显得不同凡响，论笔的方式也别具一格。关于这一著作在日本已经产生的影响，正如尾崎秀树先生所言，该书作为一部出色的日本论，在日本也是不可多得的著作，因此成为一部畅销书。

当前，中日两国文化交流已经日益深入，两国间人员的往来也更加频繁，在我国，人们希望更多地了解日本。我们相信，作者的通俗、生动的介绍，一定会有助于满足国内读者的这一需求。同时，从中日文化比较研究的角度来看，该书也具有一定的理论参考价值。

本译本基本上是全译，只在极个别地方，作了一些编
删。另外，我们翻译了尾崎秀三为该书1984年（日本）集英
社版本写的对该书的评价，供读者参详。该译介同时对作者
作了较详细的介绍。

承蒙老翻译工作者冯度同志为本书译稿校正和润色，谨
此致谢。

译者

1988年9月

《日本人与中国人》评介

《日本人与中国人》是德益臣的一部随笔体新作。昭和四十六年八月由祥信社出版。不到一个月，连续重版，成了畅销书。这证明本书是广大读者盼望已久的图书。

当时是尼克松决定访华，日本成立社会党倡导的恢复日中邦交国民会议，并在北京发表日中复交四项原则联合声明，日本对华政策发生巨大变化的时期。第二年，即昭和四十七年秋，田中访华，发表了日中邦交正常化的联合声明。

日本和中国是名符其实“一衣带水”的邻邦，在历史上两国有过密切的交往。近代以前，日本受到中国的文化影响是无法估量的。但是，到了明治维新以后，日本加速了现代化，沿着“脱离亚洲”的路线，以牺牲亚洲，致力于现代化。因此，对中国实行了蔑视政策，以至竟敢于进行经济和军事侵略。

战后，日本本应在对历史进行反省的基础上，发展日中两国的友好关系，但是，由于美国延续在日本的占领体制，日本在美国的保护伞下进行重建，所以，和平会议也变得不公正，战争状态也没有结束，就这样拖延了时日。这样，对日本来说，中国是一个近而又远的国家。

不过，在美国谋求接近中国、大大修正了对华政策的时候，日本也积极推进对华政策，此前就以民间交往的形式一直进行的外交渠道也全面扩大了。而且，在日本人眼前，中国的存在成了一个巨大的“特写镜头”。这时，日本人痛感到对中国太不了解了。当然，其中也有不少人还没意识到自己的错误。

陈舜臣的《日本人与中国人》的出版，正合时宜。本书内容，首先从“关于日本人与中国人的一问一答”入手，提出“对于中国你究竟知道多少”这个问题；接着，回顾曾经有过“唇齿辅车”关系的历史，涉及到两国的差异，指出深以为两国“同文同种”的危险性；再接着，分别抓住以血统主义为基础的日本和以人至上主义为基础的中国的不同情况，提倡互相友好交流。

当时中国正在刮着“文革”之风，与中国有关的书籍在日本纷纷出版，但其中大都只是单方面的介绍，无助于日本大众对中国的了解。不，应该说在某些意义上错误百出。但是《日本人与中国人》与众不同。它不从日本与中国的相似处论述，宁可面对各自的历史状况来认识相互不同的文化传统，展开日中两国文化、民族和传统的比较。对于日本人对中国的错误认识，特别是针对“同文同种”的看法，本书具有以往同类书所没有的精彩论述。从这个意义上说，这是一本端正日本人对中国的认识，同时促使他们深刻反省的警世良书。

而且本书叙述通俗简明又具体，即使没有任何预备知识，也能顺利地读下去。例如，日语说“わたしは（我）

あなた（你）　好きだ（爱）”，而汉语是“我爱你”，按主语、谓语、宾语的次序排列的。但按日语的句型结构，爱的是谁，不首先作交代，就说不下去。汉语则可以在当场慢慢地考虑之后，再说出爱的对象。作者由此引申，说明日本人尊重结果，中国人重视过程。作者又举例说，日本一位有名的提督写的匾额：“见敌必灭”，就是说，“一见到敌人就消灭之”的意思，而中国人却歪着头感到纳闷，因为这句话缺少一个宾语“之”字。以为中日是同文同种，而过早地认为了解了中国，就会发生意想不到的错误。作者所举出的例子是很明白的。

《日本人与中国人》本身是一部充满中国式思维方式的书。它和日本人对事物用“理念”来推断，只急于下结论的思维方式不一样，而是一边贴切地引证历史事件，一边加以论述。通过其过程，反复说服——这正是中国式的做法。从这种意义上说，本书只有陈舜臣这样的著者才能够写得出。

陈舜臣，大正十三年（1924年）三月十八日生于日本神户市生田区元町。原籍中国台湾省台北市。祖籍福建省。父亲是贸易商。他生于神户，长于神户，对神户的情况比日本人了解得还要详细，甚至写了一部以《神户城》为题的著作。

陈舜臣早年从神户市立第一神港商业学校升入大阪外语学院，专攻印度语，毕业后，在该校西南亚语教研室任助教，从事兴地语辞典的编纂工作。日本战败后，辞去教研室工作。据说曾一度回到台湾，不久又返回神户，帮助家里经营贸易，主要担任对外商业的文书工作。

陈舜臣和文学家庄野润三、司马辽太郎是先后同学，同是大阪外语学院毕业的。

他的处女作是《枯草之根》，1961年获得第七届江户川乱步奖。作品还有《三色之雪》（长篇）、《弓之室》、《鸦片战争》、《青玉狮子与炉》（获第60届直木奖）、《两度玉岭行》、《孔雀之路》（这两部长篇获日本推理作家协会奖，确立了他的作家地位）、《实录 鸦片战争》、《中国古典系列》、《敦煌之旅》、《北京之旅》等。

……（删略）

观照陈舜臣的文学经历，可以看出，《日本人与中国人》这本书是在他从正宗派推理作家转向于写日中外交关系史、中国古典、中国历史这段期间写的，是他自觉深入的结果。

陈舜臣精通日语和汉语，身在日本又具备从外部看日本的“复眼”，相对地能抓住日本和中国的文化特点，进行构思。我在阅读《日本人与中国人》这本书时，心中复杂的感情无法抹去。陈舜臣立足于日中两国的差异来论述的这部著作，实在是一部十分出色的日本论。

尾崎秀树*

* 尾崎秀树，日本著名的文艺评论家，1928年生于台北。历任记者、编辑。著有《和鲁迅对话》、《大众文学论》等。——译者

前 言

这是我的第一部长篇随笔。

很久以前，我曾出过一部介绍自己所居住的城市——神户的书。可当时并不觉得写的是随笔。最近，我也将曾写成小说的鸦片战争，以实录的形式，写成一本书，加以概述。但是，这毋宁说是属于文献资料的体裁之类吧。

要说短篇随笔，我倒写了很多。虽然不能一篇一篇都记得住，但最初的一篇至今仍记忆犹新。我的小说处女作，发表于1961年10月，而随笔处女作则刊登在那年12月的《朝日新闻》上。那是受该报社大阪总社的委托而写的，可也在该报东京版上登载了。篇幅是四张稿纸，交给我的题目是《岁末风景》。在那篇随笔中，我是这样写的：

……12月22日是冬至，总归一定是有缘由的一天，我从孩提的时候起，就只知道这一天是“吃糯米丸子的日子”。每年吃了冬至的丸子以后，才开始感到岁末来临了……

我是打算在这篇随笔写介绍中国人家家庭的岁末风俗诗的。虽然在随笔里没有说所有中国人都有这吃糯米丸子的风俗习惯，可是读者大都把它理解为是全中国的风俗习惯的吧。况且，我下意识里也是这样写的。

正好在冬至这一天，这篇文章登出来了。那天早上，有位广东省出生的朋友挂电话来说：“我们那儿并没有这种习惯。”

过了几天以后，我在街上遇到了一位北京出生的人，他特地把我叫住，也告诉我说：在北京，冬至那天不是吃丸子，而是吃馄饨。

这下，我有点着慌，问了另外几个别的省份出生的中国人，这才明白，冬至吃丸子，大概只是台湾和福建两省的风俗习惯。

作为随笔的处女作，这不能不说是一个失误。不过，我把地方性的风俗习惯认为是全国性的风俗习惯，也是有一点根据的。

在执笔的时候，我曾隐约想起过去读过的一首诗。作者的名字和原诗句都记不清了，只记得那是作者在某地一家茶馆里，看到茶馆端出糯米丸子时创作的诗。那天不是冬至，也许在菜牌上有写着，他才懂得那家茶馆平时也供应丸子。看来是那位诗人即兴而作的，在那首诗里夹有这样一句，大意是“此处每日如冬至”。

中国方言甚多，但写成文字便全国通行。尤其是，诗是以被普遍所理解为原则的，所以我读了那首诗，就认定在冬至吃丸子是全中国普遍的风俗习惯。

在这里，把我好多年前的错误认识，作为“前言”披露出来。就本书的内容来说，说不定我还会重犯这同类的错误。自以为有根据才写下来的，其实，其根据不完全可靠，或者是错误的，这种情况也是可能存在的吧。希望读者对这

种情况，预先有个思想准备。

也许在以后会被人取笑，但我还是斗胆写了这本书。

因为我是一个在日本生长的中国人，从懂事的时候开始，就常常不由自主地思索中国和日本的问题。对于这些问题，我认为多少积累了一些自己的看法，也希望让别人了解这些看法。本书对日本和中国的相互理解，如能起哪怕微不足道的作用，则甚感荣幸。

只有在中日友好的基础上，笔者才有安身立命之地。我深知象“冬至吃丸子”这类陷阱，到处存在，不得不冒险前进，宽慰着这种热情，欣然命笔。

陈舜臣

昭和四十六年七月一日

目 次

- [1] 译者的话
- [1] 《日本人与中国人》评介 [日] 尾崎秀树
- [1] 前 言
- [1] 第一章 关于日本人和中国人的一问一答
- 你究竟知道多少？
- [2] “中国人是做买卖的天才”——某贸易商的感想
- [4] “日本抽掉来自中国的东西，还剩下什么？”——中国一位历史学家提出的问题
- [6] “文明是人类共同财富”——日本通 戴季陶的学说
- [7] “不论什么都接受的日本人”——一位天主教神父的比较论
- [9] 马克思主义的中国式变形
- [10] 太平天国是“反儒运动”的第一次冲击波
- [11] 五四运动是“反儒运动”的第二次冲击波
- [12] 儒教在日本没能够成长
- [12] 日本没有采用“宦官”和“科举”制度

- [15] 为什么日本的房屋没有烟囱？
[15] 抹掉“生活”的痕迹是日本人的审美观
[16] 日语“无礼讲”的含义
[18] “动物的”行为是羞耻的吗？

[19] 第二章 唇齿相依的历史

——从中国的古史看日本的历史

- [20] 1 无所谓邻居
[20] 唯一的例外——“元寇”入侵日本
[21] 从淡泊的相邻发展到恶邻关系
[22] 日本的文明是“掺了水”的中国文明
[23] 从中国只学了“理念”的日本人
[24] 连互相感触对方体温的工夫也没有

[26] 2 作指挥信号的扇子

- [26] 在日本发现的奇幻文书《两朝平壤录》
[26] 中国人是编书目迷，日本人是保存的天才
[28] “以寡敌众”——日本人的战术
[29] “绝对服从精神”的传说已久

[31] 3 不换旗帜

- [31] 日本与满族在民族上的关系也很密切
[33] 辫子与月代同类
[35] 中国人对“满洲”一词有恶感

[37] 第三章 “面子”与“情感”

——决定性的差异是日本没有黄河

[38]

1

阿狗阿猫都行

[38]

“新战士”旗帜给中国人很大震动

[39]

洋枪传入不到一百年，日本就成了枪弹输出国

[41]

中国明知有用处却不采用

[42]

2

胡服骑射

[42]

决定军服这点小事也叫皇帝为难

[43]

司马迁的笔失去以往的“简洁”

[45]

3

同根生

[45]

中国人的形式主义和说服主义是同根生的

[46]

“治理黄河”才有圣人的资格

[47]

中国的无神论归结于“面子”

[49]

4

差别

[49]

日本文学的根是感触

[50]

中国文学的根是“对人的信赖”

[52]

彼此了解脾气的自家人——这就是岛国日本

[53]

中国人比起“以心传心”，更重视“说服”

[55]

第四章 语言的神秘性

——深信“同文同种”的危险性

[56]

1

路标

[56]

对日本来说，中国是有求必应的万灵符咒

[57]

日本连“遁世”也模式化

[59] 竖立“路标”的民族和按照“路标”走的民族

[60] 所谓“以心传心”就是没有过程的理念

[61] **2** 有点暧昧

[61] 日本人性子急，原因是日语

[63] 日语不知道结束，就无法说

[64] 日语太过明晰

[66] 日本人的“笑”和“省略语尾”是出自同一精神形态

[67] **3** 切勿轻信“同文同种”

[67] 中国与日本不是“同文同种”

[68] “杀”不是“殺寸”

[70] 为什么日语词汇中“殺”字用得少？

[72] 汉语的“鬼才”是对特定的个人的称呼

[74] 必须加深理解两国语言的微妙差异

[77] **第五章 “血”与“文明”**

——日本文明源于“对血统的信仰”

[78] **1** 尊血主义

[78] 日本人的“双情死”是超越“性”的生存意识

[79] 江户时代是世界史上罕见的文化凝缩期

[80] 天皇家是血统信仰的顶峰

[81] 日本特有的怪现象——师家制度

[83] **2** 文明起源于中原

- [83] 中国不把“血统”当作个问题
[84] “中华思想”不是“尊血主义”
[85] “中国”是“宇宙中心”的意思

[86] **3** 文明的四周

- [86] 美国开国传说中的佳话
[88] 只要“文身断发”，立即变成“蛮族”
[89] “天无二日，地无二王”的规矩与蛮夷

[91] **4** 决定性的东西

- [91] 加上“人”字的为“中华之国”，否则为“蛮地”
[92] “华夷之别”不是决定性因素
[93] 没有象日本这样严格“差别对待”的国家了

[97] **第六章 “完全”与“不完全”**

——尊重平衡的中国人与喜欢不平衡的日本人

[98] **1** 碎石的人们

- [98] 纠缠着“血”的恶梦
[99] 为什么重视血统？
[101] 盛气凌人背后的懦弱
[104] 在日本越来越容易安居，可是……

[105] **2** 莫拉埃斯的悲剧

- [105] “恋慕日本，以致令人悲哀”
[107] 在两种文明之间遇难的莫拉埃斯